

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ.

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**
им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Филологический факультет
Выпускающая кафедра современного русского языка и методики

Сунь Янься

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

**Образы природы в русской и китайской литературе как отражение
экологии души.**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль) образовательной программы Перевод и
переводоведение (русский язык как иностранный)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

заведующий кафедрой канд. филол. наук, доцент Бебриш Н.Н.

Руководитель: к. филол.н., доцент Липнягова С.Г

Дата защиты _____

Обучающийся:

Оценка _____

Красноярск
2020

Оглавление

Введение	3
Глава 1. Образ дерева	7
1. 1. Китайские ивы Ли Бо	7
1. 2. Родные березы В.П. Астафьева	8
Глава 2. Образ луны	11
2.1 Истоки образа луны и его семантика в китайской литературной традиции.....	11
2.2. Истоки образа луны и его семантика в русской литературной традиции.....	21
Глава 3. Времена года	26
3.1. Образ весны в китайской традиции. «Весна на озере» Бо Цзюйи	26
3.2. Образ весны в русской традиции. «Весенний остров» В.П. Астафьева.....	28
3.3. Образ осени в китайской традиции. «Тяньцзиинша. Осенние думы» Ма Чжюань.....	30
3.4. Образ осени в русской традиции. «Предчувствие осени» В.П. Астафьев	32
Заключение	35
Список литературы:.....	38

Введение

Сегодняшний мир – это стремительное развитие науки и техники, в то же время, новые науки и техники развиваются в более продвинутом направлении.

Однако с развитием технического уровня цивилизации влияние возрастающих техногенных факторов на естественную среду обитания возрастает, чаще всего оно имело разрушительный, негативный характер. Сегодня, слово «экология» привычно. Оно часто встречается на страницах газет и интернет-изданий, звучит в телепередачах и по радио.

Но что такое экология? «Термин «экология» введён в употребление немецким биологом Э. Геккелем давно – во второй половине 19 века. В дословном переводе «экология» – это « наука о доме, о родине » [28. – С.201].

Впервые термин «экология» появился в научной среде в 1866 году. Тогда этим словом было предложено называть отрасль науки, которая изучает существование различных сообществ живых существ, взаимодействующих между собой и с окружающей их естественной средой.

Почему появилась эгология? Британская промышленная революция в 1880-х годах ознаменовала начало новой эры в истории социального развития человека и открыла занавес «модернизации» трансформации из всего мира в промышленно развитое общество. Однако с непрерывным развитием индустриализации природная природная среда серьезно пострадала.

«Последняя четверть XX века поставила перед человечеством глобальную проблему – проблему экологии, сохранения природного

равновесия. Взаимоотношения природы и человека обострились настолько, что стало понятно: или человек научится жить как часть природы, по ее законам, или погубит планету и погибнет сам» [31]. В первую очередь, это касается отношений «человек – природа» не только в плане сохранения окружающего мира, но и в плане укрепления внутренних связей человека и природы. Тема отношений природы и человек не нова в мировой, а, тем более, литературе. В русской литературе много писателей, которые любят природу и глубоко ее чувствуют. Виктор Петрович Астафьев, одним из первых обратился к природе. Для Виктора Астафьева законы природы и законы нравственности тесно и неразрывно связаны.

В 70-е годы, в связи с интенсивным развитием китайской промышленности и все более серьезными экологическими проблемами, Китай начал активно изучать проблему охраны окружающей среды. В это же время Китай начал осуществлять политику реформ и построения открытого общества, рассматривать зарубежные передовые идеи и технологии.

Значительное внимание уделялось и отражению проблем экологии в художественной литературе. Особое место в русской литературе второй половины XX века в этом смысле занимает творчество сибирских писателей. Одним из них является Виктор Петрович Астафьев. С конца 1970-х гг. произведения Астафьева стали активно публиковаться во многих странах мира, в том числе и в Китае. Многие ученые и «писатели-экологи» изучают его произведения. «В 1979 г. в пятом выпуске журнала «Иностранная литература и искусство» был опубликован перевод двух фрагментов повести «Царь-рыба»: «У золотой карги» (перевод Ся Чжунъи) и «Царь-рыба» (перевод Чжан Цзэмэя). Так впервые Астафьев предстал перед китайскими читателями. Изучение творчества Астафьева в Китае началось в 1980-е гг.» [10. – С.139]. С этого времени экологическая литература становится популярной. Но, что особо значимо, речь идет не только об экологии окружающей среды, но и об «экологии души».

«Экология души – это качественный уровень личного духовного развития каждого человека. Это и состояние нашей с вами души,

истосковавшейся по красоте. Так же, как могучий дуб вырастает из маленького зёрнышка, в человеке развивается чувство добра, чуткости, милосердия из крохотного зародыша, заложенного в нас природой» [7]. В Китае есть старая поговорка: «человек с рождения добросердечен». Хотя люди являются высшими живыми существами в экологической систематизации, но они происходят из природы, и наконец, возвращаются к природе. Сравнивая, можно сказать: природа – мать людей, а мы – дети природы. Если наши сердца наполнены интересами и желаниями, то они должны быть добрыми и красивыми, уважать и любить мать-природу. «Однозначно, природа – это то вечное, что окружает человека всю жизнь. Она всегда рядом с человеком, с рождения и до самой смерти» [28. - С.198]. В связи с этим люди должны жить с природой в гармонии, защищать природу.

В истории мировой литературы много писателей писали о природе или о вопросах взаимоотношения человека и природы. В русской литературе известны стихотворения А.С.Пушкина «Осень» и «Зимнее утро»; Ф.И.Тютчева «Природа-сфинкс. И тем она верней...», «Не то, что мните вы, природа»; проза В.Распутина «Прощание с Матёрой»; В.П.Астафьева «Царь-рыба», «Затеси». В китайской – древние книги «Ши-Цзин», «Чуские цы», Тао Юань-мина «За вином», «Персиковый источник», Ван Вэя «Поток, где поют птицы», Ли Бо «Одиноко сижу в горах Цзинтиншань».

Цель исследования:

На основе сопоставления текстов произведений В.П. Астафьева и Ли Бо, Бо Цзюйи, Ма Чжиюань выявить особенности изображения образов природы как отражения проблемы «экологии души».

Задачи:

1. Дать рабочее определение «экология души».
2. Обозначить семантическую роль природных образов в «Затесях»

В.П. Астафьева.

3. Обозначить семантическую роль природных образов в китайской поэзии (Ли Бо, Бо Цзюйи, Ма Чжиюань).

4. Выявить типологические сходства и различия в использовании образов природы как вариантов отражения проблемы «экологии души».

Объект исследования: Образы природы в литературно-художественном тексте

Предмет исследования: Образы природы в русской и китайской литературе как отражение «экологии души».

Материал исследования:

- ♦ В.П.Астафьев «Затеси»
- ♦ Ли Бо «Сборник стихов», Бо Цзюйи «Сборник стихов», Ма Чжиюань «Сборник стихов»
- ♦ «Китайская классическая поэзия»

Методы исследования: сравнительно-сопоставительный, структурный, с элементами историко-культурного анализа.

Теоретико-методологическую основу исследования составляют:

Работы Ван Пэйцин «Глубокое беспокойство, сильное предупреждение: анализ темы взаимоотношений человека и природа в “Царь-рыбе”»; Ян Сумэй, Янь Цицин «Русская экологическая литература»; Лю Вэньфэй «Моральная экологическая литература»; Цзян Лэй «Советское экологическое литературное идейное течение: анализ концепции нравственности В. П. Астафьева».

Теоретическая и практическая значимость:

Человек и природа – вечный философский вопрос, их взаимоотношения стары как мир. «Природа-Мать» – так с давних времен обращаются к природе люди, а человек – дитя, каждый должен и может внести свой маленький вклад большое общее дело охраны природы.

Благодаря прочтению и изучению произведений на экологические темы мы можем повысить экологическое сознание человека, защитить природу,

сохранить экологический равновесие и способствовать жизни человека в гармонии с природой.

Материалы данной работы могут быть использованы на занятиях по изучению русского языка как иностранного, на занятиях по сопоставительному изучению русской и китайской литературы и культуры.

Глава 1. Образ дерева.

1. 1. Китайские ивы Ли Бо

春夜洛城闻笛 李白

«谁家玉笛暗飞声，散入春风满洛城。

此夜曲中闻折柳，何人不起故园情。» [21]

«Весенней ночью в Лояне слышу флейту...»

Слышу: яшмовой флейты музыка,

Окруженная темнотой,

Пролетая, как ветры вешние,

Наполняет Лоян ночной.

Слышу «Сломанные ивы» мелодию,

Светом полную и весной...

Как я чувствую в этой песенке

Нашу родину – сад родной! [4.-С.49]

Ли Бо – китайский поэт времён династии Тан. Известный как «бессмертный в поэзии» (кит. 诗仙), великий романтический поэт. Ли Бо принадлежит к числу самых почитаемых поэтов в истории китайской литературы и считается одним из крупнейших мировых поэтов. Он оставил после себя около 1100 произведений. Уже в юношеские годы у Ли Бо были высокие устремления. Чтобы реализовать свой мечты, он начинает

странствовать по стране. В одном из путешествий, остановившись в городе Лоян, под впечатлением от звука флейты он писал это стихотворение. Лирический герой признается, что ночной город Лоян, весенняя ночь, звук флейты, песнь «сломанной ивы» наполняют его душу ощущением родного сада – родины.

«Слышу: яшмовой флейты музыка, окруженная темнотой». Интересен акцент, который делает поэт: тихий вечер и певучий флейты звук, ломающий тишину ночи. В этом предложении важна интерпретация противопоставления музыки, окруженной «темнотой» (暗), выражающей беззвучную ночь, и мелодии «светом полной и весной», что создает ощущение звонкости звука флейты звук в тихое окружении.

«Пролетая, как ветры вешние, наполняет Лоян ночной». Флейты звук вылетает в весеннюю ночь, с ветром пролетает весь город. В этом предложении поэт использует гиперболу и олицетворение, слова «пролетая» (散), «наполняет» (满) выражают образ звука флейты, заполняющего всё пространство мира.

«Слышу «Сломанные ивы» мелодию, светом полную и весной...» Поэт слушал это песню «Сломать ивы». Ломать ивы – это традиция Древнего Китая. Провожая человека, нужно сломать ветку ивы, в знак тоски по родине. В этом предложении выражается тоска по родине. В финальных словах лирический герой выражает свои чувства прямо: «Как я чувствую в этой песенке, нашу родину – сад родной». Кто не тоскует по своей родине?

1. 2. Родные березы В.П. Астафьева

В цикле В.П. Астафьева «Затеси» значительное место занимают природные зарисовки. Традиционно, конечно, пейзаж отражает состояние души рассказчика. В этом смысле интерес представляет природные образы, символизирующие особенности русской ментальности. Обратимся к рассказу «Родные березы», представляющий собой размышление-рефлексию. Рассказчик вспоминает о том, как однажды после болезни, он получил

путевку в южный санаторий. Сначала он с испытывал радость от прогулок по набережной, по приморскому парку. «Какое-то время, не раздражали меня пока ни это массовое безделье ни монотонный шум моря, ни умильные» [5.-С.15]. Он слушал шум моря, смотрел на «оболваненные ножницами пучки роз», на множество роскошных дамочек и широкоштантных кавалеров.

«Но уже через неделю мне стало здесь чего-то не хватать, сделалось одиноко, и я начал искать чего-то, рыская по городу и парку. Чего искал – сам не ведал» [1.-С.15]. Пытаясь понять это, рассказчик часто любовался, морем, что способствовало спокойствию души. Один современный известный китайский поэт писал: «На рассветном берегу океана, распускаются весенние цветы» [24]. Это означает, что, когда человек бродит у моря, морской ветер веет, словно весенний, и настроение будет веселое и счастливое. Итак, море может исцелить душу человека.

Рассказчик обращает внимание на растущие в приморском парке деревья и кусты разных стран, «деревья с африканским знойным отливом в широких листьях», темные и задумчивые кипарисы, магнолии с девственными цветами, пальмы – «низкие, высокие с шевелюрами современных молодых парней», фикусы, платаны и чинары. Но он не чувствует радости от прогулок и близости с приморским парком нет. Продолжая бродить по парку, он вдруг увидел три слабые березки. «Белые стволы берез пестрели, как веселые сороки, а на нежной зелени зазубренных листьев было так хорошо, покойно взгляду после ошеломляющего блеска чужеземной, бьющей в глаза растительности» [1.-С.16]. Герой Астафьева так любит березы, источником счастья для его души становятся родные березы. Автор подчеркивает, что березы, хотя и растут на юге, «но листья лицевой стороной были повернуты к северу, и вершины тоже» [1.-С.16].

Именно это фрагмент текста особенно важен в интерпретации семантики образов деревьев. Южные «иностранные» деревья сравниваются с березами. Любовь к березам символизирует и любовь к родине, потому что березы – северные российские родные деревья.

Несколько мгновений, и эти березы позволили рассказчику «увидеть» деревенскую улицу. «По избам чадило таежным листом, уже устоявшимся, набравшим силу. В этот день – в Троицу – народ уходил за деревню с самоварами и гармошками. <...> Праздновали наступление лета, бабушка вязала веники в середине зеленого вороха сидела. <...> Зимой березовый веник служил свою службу людям, выпаривают пот из кожи, насаду и болезни из натруженных костей. <...> Как славно пахнет береза» [1.-С.17]. Счастливая улица заполнила душу героя. Так образ берез в рассказе становится символом тоски по малой родине. Одиноким и скучающим человек увидел березы, и в воображении он переносится не просто в другую землю, его душа наполняется светом и любовью, светлой печалью по родному северу. Писатель использует традиционный образ-символ России – березу – как выражение чистой любви, тоски по родине.

В этих двух текстах разных по национальности писателей деревья (береза и ива) выражают одинаковую эмоцию – тоску по родине. В Китае есть древнее высказывание: «Листья опадают и возвращаются к корням, что означает: вернуться на родину». Глубокий смысл этой метафоры заключается в том, что деревья сравниваются с корнями людей. Корень – это наша среда обитания и духовный дом. И это одна из причин, почему деревья в качестве символов часто использовались в литературных произведениях.

Березы и ивы – деревья хорошо известные и распространенные, но они имеют свое значение в разных странах и у разных народов.

Березы традиционно являются символом русского народа, зачастую, березы своей нежностью и изяществом сравниваются с русской девушкой. Важен в русской литературе образ березы, растущей около отчего дома, или на околице деревни.

Ива также традиционное дерево, но для Китая, и она наделена разнообразными смыслами в древней китайской литературе, чаще всего она является символом привязанности к родному дому.

Глава 2. Образ луны

Луна, находящаяся в 380 000 километрах от Земли, вращается вокруг неё. Хотя она далека от нас, кажется очень близкой. Древние люди говорили: «У людей печаль и радость, которые будут воссоединены и отделены друг от друга, и луна будет заполнена и исчезнет». Из-за такого закона изменения луны, у луны постоянно меняется облик. С древних времен луна вызывала интерес у писателей и поэтов.

Не смотря на непрерывный прогресс и развитие человеческой цивилизации, луна остается загадкой для человеческой цивилизации, что нашло отражение уже в древней поэзии. В процессе развития китайской и западной культур бесчисленное множество литераторов пели гимны луне и использовали ее образ для выражения своих чувств. То есть, луна – это природное явление, которое стало красивым и волшебным образом, неоднократно отражающимся в огромном море поэзии.

2.1 Истоки образа луны и его семантика в китайской литературной традиции.

Прежде всего, в древнем Китае доминировало сельскохозяйственное общество, а организация сельскохозяйственного календаря основана на ежемесячной основе. Луна иногда полной, иногда растущая, иногда убывающая, а это значит, что дни будут связаны с изменениями луны. С развитием цивилизации человек развивался, но положение луны в сердцах людей становилось все более и более важным. С развитием истории культ Луны становится все сильнее и сильнее, а любопытство древних к Луне становятся все сильнее и сильнее. Развитие этого культа во многом связано с нашими национальными культурными традициями. Согласно выводам

археологов, в древнем Китае велось широкое и увлекательное поклонение луне.

Луна – тема многих поколений поэтов в Китае, отражающая развитие китайской культуры. Однако времена постоянно развиваются и совершенствуются, национальная культура также постоянно проходит свой путь развития, и со временем ее смысл также изменяется. Она продолжает развиваться и обогащает первоначальные представления, соединяя с национальными чувствами и отражая историческое развитие. В мифологических историях древних времен «Чан Э улетает на Луну», и «Нюй Ва держала Луну», она сравнивается с таинственным цветом; в книге песен «Ши-Цзин» луна выражает красивое женское изображение, сияющее блеском самки. Затем к стихам и романам династий Тан, Сон, Юань, Мин и Цин, образ Луны становился все более и более наполненным, его описывает все больше и больше литераторов, она не только олицетворяет чувство тоски по дому, но и олицетворяет образ одиноких и разочарованных людей. После этого луна ассоциируется с философией, как символ движения и вечности, вдохновляющий людей на думы о вечности вселенной.

Сказка «Чан Э летает на Луну» [11.-С.1-30]. Легенда гласит, что у знаменитого охотника Хоу И была жена, которую звали Чан Э. Недостойный ученик лучника по имени Песен решил украсть волшебное зелье у своего учителя. Чтобы помешать ему, Чан Э в одиночку выпила все содержимое пузырька. В тот же миг ее тело охватила невероятная легкость, она поднималась все выше и выше, пока, наконец, не попала на луну. Так и живет Чан Э теперь на ночном светила. А компанию ее составляет Нефритовый заяц. Когда люди узнали, что жена Хоу И попала на луну и обрела бессмертие, они стали приносить фрукты и сладости в качестве жертвоприношения, моля Чан Э о счастье.

История «Чан Э летает на Луну» рассказывает историю женщины, которая защитила волшебное зелье от похищения плохими людьми, но навсегда отделенная от тех, кого любит. Это подчеркивает мужество и

решительность Чан Э и дух борьбы со злом. После принятия лекарств Чан Э полетела на Луну и стала её хозяйкой. Этот день оказался днем полнолуния, а затем стал днем традиционного фестиваля, имеющего тысячелетнюю традицию для китайского народа, праздника средней осени. Ночь полнолуния была символом красоты в сознании древних. Поэтому Чан Э стала богиней Луны, благословляющей крестьянский народ, благоприятную погоду, мир и здоровье. В этот день каждый год люди поклоняются луне и выражают свое благоговение перед луной, говорят о своих желаниях. Из этого можно сделать вывод, что оригинал лунного изображения является женское изображение, символизирующее надежду. Но оно представляет не только образ женщины, но и связь между человеком и природой. Оно не только выражает идею о том, что люди испытывают смешанное чувство уважения и страха перед природой, но и олицетворяет, что природа защищает каждого трудолюбивого человека.

«Думы тихой ночью» Ли Бо

<p>«У самой моей постели Легла от луны дорожка. А может быть, это иней? - Я сам хорошо не знаю. Я голову поднимаю - Гляжу на луну в окошко, Я голову опускаю- и родину вспоминаю. » [4. -С.49]</p>	<p>静夜思 李白 床前明月光, 疑是地上霜。 举头望明月, 低头思故乡。 [21]</p>

«Думы тихой ночью» – Ли Бо написал пятистрочное стихотворение, в котором тосковал по своему родному месту, описывая чувство одиночества наблюдение за луной в одну осеннюю ночь. Образ луны играет ведущую роль, соединяя природный пейзаж с мыслями людей, подчеркивая картину

полного одиночества: одинокий человек, одна кровать, одну яркую луну, висящую на небе, и одно сердце, тоскующее о родине и смотрящее на даль. Осень – это холодное время, холодный иней, холодный лунный свет рассыпающийся по холодной ночи, ностальгия все глубже и глубже.

«Думы тихой ночью» может понять с первого предложения, что означает мысли, пришедшие тихой ночью.

«У самой моей постели, легла от яркости луны дорожка». Это означает, что лунный свет сияет через окно перед кроватью поэта. Здесь, используется слово «яркий» (明) для описания яркости луны, что, по мысли поэта, более ярко отражает одиночество его сердца.

«А может быть, это иней? Я сам хорошо не знаю». В размышлении лирического героя словосочетание «может быть» (疑) используется для описания сходства между лунным светом и инеем. Этим подчеркивается, что холодный и спокойный лунный свет столь же холоден, как осенний иней. Автор усугубляет эмоции поэта и приводит нас к пониманию глубины чувства одиночества и уныния.

«Я голову поднимаю – гляжу на луну в окошко». Увидев лунный свет как иней на земле, поэт невольно посмотрел на светлую луну в небе, яркую луну, висящую в темном ночном небе, осенней ночью столь ясной, и столь холодной. При лунном свете невольно человек думает о дорогих сердцу людях, которые также могут видеть эту яркую луну. Луна соединяет человек со своим родным городом, который он покинул, передает чувства через тысячи километров.

«Я голову опускаю – И родину вспоминаю». Когда лирический герой посмотрел на луну, он начал скучать по родителям. Он полон печали, опустил голову и медитировал. Здесь для изображения выражения мыслей и чувств поэта используется комбинация приемов динамического и статического выражения мыслей и чувств.

Все стихотворение простое по содержанию, но глубокое по богатству мысли, метафорично и имеет тонкий замысел и четкий ритм. Поэт просто

описывает лунный пейзаж, ночь, обозначает одинокого человека и одинокую эмоцию, которая многозначительно отражает мысль и переживание в описываемом пейзаже.

Луна ночью, чувство в луне, и мысль в чувстве, которое являет собой «Думы тихой ночью».

«Луна над горной заставой»

Ли Бо

«Над горами Тяньшань
Золотая восходит луна,
И плывет в облаках
Беспредельных, как море, она.
Резкий ветер, пронесшийся
Сотни и тысячи ли,
Дует здесь, на заставе,
От родины нашей вдали.
Здесь, над Ханьской дорогою,
Горы нависли в упор,
Гунны здесь проходили
К озерной воде Кукунор.
И по этой дороге
Бойцы уходили в поход,
Но домой не вернулись,
Как ныне никто не придет.
Те, кто временно здесь,
Да и весь гарнизон городской -
Все горюют о родине,
Глядя на север с тоской
Эту ночь я опять
Проведу в кабаке за вином,
Чтоб забыться на время -
Не думать о доме родном»

[4. -С.61]

关山月

[唐]李白

明月出天山，
苍茫云海间。
长风几万里，
吹度玉门关。

汉下白登道，
胡窥青海湾。
由来征战地，
不见有人还。

戍客望边色，
思归多苦颜。
高楼当此夜，
叹息未应闲。

[21]

В этом стихотворении Ли Бо думает о сильной национальной мощи Династии Тан, но в приграничных районах все еще продолжается война. Поэт увидел эту сцену и написал это известное стихотворение.

«Луна над горной заставой» значит луна над заставой «Юменгуань» и горой Тяньшань. Образ луны в центре, художественного мира стихотворения, а под лунным светом бьются эмоции поэта. Луна – узы, которые проходят через весь текст. Поэт изображает несколько разных картин, и эмоции также изменяются вместе с картиной.

В первых четырех предложениях стихотворения поэт выражает эмоции через описание пейзажа, в основном описан характерными для этого словами, обозначающими пространство: «застава», «гора» и «луна». Холодная луна всегда сияет над этой землёй. В этом пограничном районе, солдаты на протяжении длительного времени сражаются с иностранцами, и уже долгое время не могут вернуться домой. Поэт делает акцент на неотступных, безграничных мыслях о своих близких. Внешние проблемы не устранены, и война не закончена. Солдат, защищающий страну, должен думать об интересах страны и продолжать охранять пограничные районы, обеспечивая ее безопасность. Этим автор не только выражает тоску по дому, но и подчеркивает великую силу духа пограничников. Они предпочли бы пожертвовать собой ради народа своей родины. В то же время в нем также выражается озабоченность Ли Бая национальными делами беспокойство за пограничных солдат, а также страдание и печаль, вызванные войной.

Средние четыре предложения стихотворения играют роль связующей связи между предшествующим и следующим в стихотворении. Эти предложения ведут от реальности к истории, и от истории до реальности, но луна всегда висит на небе, наблюдая развитие всего. Здесь через смену времени и пространства, он показывает жестокость и затяжной характер войны. Это подчеркивает связь чувств поэта и пограничников.

Последние четыре предложения стихотворения, представляют собой сочетание пространственных описаний. Поэт говорит о том, что разные люди, находящиеся в это время в разных местах, могут видеть друг на друга, хотя они и живут очень далеко друг от друга. С одной стороны, солдаты, которые долгое время воюют и не могут вернуться на родину; а с другой стороны, женщины, которые смотрят вдаль и не могут спать, скучают по мужчинам. Автор вводит и внешн ее «я» лирического героя, также в это время находящегося в состоянии оторванности от дома и тоскующего по нему. Сочетание этих двух предложений дел подчеркивает силу чувства семьи и государственного долга, при этом не только отражает

патриотические чувства народа, но и выявляет сильное чувство тоски по дому.

Во всем стихотворении изображены три картины: «Луна над горной заставой»; «солдаты ведут войну»; «взгляните друг на друга через небо». Все величественно и эмоционально. В стихотворении художественная концепция широка, тон яркий, эмоции сильны, смысл глубокий, пусть последующие поколения непрестанно восхищаются.

«С вином в руке вопрошаю» Ли Бо

«С тех пор как явилась в
небе белуна-
Сколько прошло лет?
Отставив кубок, спрошу ее –
Может быть, даст ответ.

Никогда не взберешься ты на луну,
Что сияет во тьме ночной.
А луна – куда бы ты ни пошел –
Последует за тобой.

Как летящее зеркало, заблестит
У дворца Бессмертных она,
И сразу тогда исчезает мгла –
Туманная пелена.

Ты увидишь, как восходит луна
На закате, в вечерний час.
А придет рассвет – не заметишь ты,
Что уже ее свет погас

Белый заяц на ней лекарство толчет.

И сменяет зиму весна.
И Чаньэ в одиночестве там живет
И вечно так жить должна.

Мы не можем теперь увидеть, друзья,
Луну древнейших времен.
Но предкам нашим светила она,
Выплыв на небосклон.

Умирают в мире люди всегда –
Бессмертных нет среди нас.
Но люди всегда любовались луной,
Как я люблюсь сейчас.

Я хочу, чтобы в эти часы, когда
Я слагаю стихи за вином, –
Отражался сияющий свет луны
В золоченом кубке моем»

[3]

把酒问月

[唐·李白]

青天有月来几时，我今停杯一问之。人攀明月不可得，月行却与人相
随。

皎如飞镜临丹阙，绿烟灭尽清辉发。但见宵从海上来，宁知晓向云间
没。

白兔捣药秋复春，嫦娥孤栖与谁邻。今人不见古时月，今月曾经照古
人。

古人今人若流水，共看明月皆如此。唯愿当歌对酒时，月光长照金樽
里。 [21]

Это стихотворение написал Ли Бай по просьбе друга, в нем отражаются размышления о луне во время питья вина.

«С тех пор как явилась в небе луна – Сколько прошло лет? Отставив кубок, спрошу ее – Может быть, даст ответ». Стихотворение начинается с вопроса о луне, который выражает сомнения поэта относительно бесконечности времени и пространства. Обширная вселенная, безграничная, но откуда все происходит в мире, как понять начало, происхождение вселенной. Здесь используется инвертированная техника написания, и она начинается с вопроса, который увеличивает размах стихов.

«Никогда не взберешься ты на луну, Что сияет во тьме ночной. А луна – куда бы ты ни пошел – Последует за тобой». Высокой луна люди не могут достичь, но тень луны всегда сопровождает людей всегда и везде. Он показывает, что между человеком и луной, похоже, существует едва уловимая связь, и использует олицетворение, чтобы ярко выразил загадочное и лирическое изображение луны.

«Как летящее зеркало, заблестит, У дворца Бессмертных она, И сразу тогда исчезает мгла – Туманная пелена». Яркий лунный свет сияет, как зеркало в красном дворце, и лунный свет прохладен в густых облаках. Лунный свет дал холодное свечение после того, как густые облака рассеялись. Здесь лунный свет сравнивается с зеркалом, отражающим яркость луны, которая совместно с красным дворцом вместе усиливают блеск.

«Ты увидишь, как восходит луна, На закате, в вечерний час. А придет рассвет – не заметишь ты, Что уже ее свет погас». Когда наступает ночь, луна поднимается из моря и скрывается в облаках утром, тайну луны трудно понять. Это может пониматься как сожаление о том, что люди не дорожат хорошими временами.

«Белый заяц на ней лекарство толчет. И сменяет зиму весна. И Чан Э в одиночестве там живет – И вечно так жить должна». Почему белый заяц, живущий на луне, постоянно связывается с лекарством из года в год? Чан Э

живет одна на луне год за годом, а кто ее сосед? Никто не может ответить на эти вопросы. Эта картина возникает в воображении Ли Бай о луне, когда он был пьян. Хотя луна прекрасна, но, должно быть, одиноко и скучно жить там. Воображение и цитирование сказки способствует созданию в стихотворении мира полного загадок, яркого и прекрасного.

«Мы не можем теперь увидеть, друзья, Луну древнейших времен. Но предкам нашим светила она, Выплыв на небосклон. Умирают в мире люди всегда – Бессмертных нет среди нас. Но люди всегда любовались луной, Как я люблюсь сейчас» Философские размышления поэта подчеркивают, что современные люди не могут видеть древнюю луну, но луна, которую мы видим сегодня, сияла на древних людей, хотя времена изменились, но луна никогда не изменится, она висит на горизонте, наблюдая изменения истории. Луна – символ вечности, жизнь людей, их старость, болезни и смерти, поколения за поколением, тысячи лет разделяющие их, но все это под одной яркой луной. Так Ли Бай выражает свое понимание ограниченности жизни человека и вечности вселенной.

«Я хочу, чтобы в эти часы, когда, Я слагаю стихи за вином, – Отражался сияющий свет луны, в золоченом кубке моем». В этом стихотворении поэт соединяет размышление о луне, сам ее образ в вино, тем самым, он надеется, что когда он будет пить, луна сможет сопровождать его и лунный свет сможет сиять в вине всегда. Поэт «погрузил» свои чувства и размышления в вино.

Эмоции всего строк и образов стихотворения чувственны, язык естественный и свободный. Поэт переходит от образа вина к луне, а от образа луны к вину, он как будто говорит: «сравните жизнь с луной, чтобы выразить вечную философию вселенной и постичь ее».

2.2. Истоки образа луны и его семантика в русской литературной традиции.

Образ луны уникален, поэтому луна также незаменима в русской культуре, и существует много лунных мифов и сказок, связанных с луной.

В некоторых трактовках в русском фольклоре бог Солнца и бог Луны – муж и жена. Когда наступает зима, бог Луны и бог Солнца должны быть разделены. Они идут своими разными путями и не могут видеть друг друга. Но каждый год, когда природа пробуждается, то есть 24 июня (7 июля), бог Луны и бог Солнца будут встречаются и говорить друг с другом. Со временем это стало передаваться из поколения в поколение. Этот день стал традиционным русским народным праздником – Иванов день.

Русская сказка о луне.

Данный текст не является народной сказкой. Но достаточно полно отражает идею образа луны.

«Высоко на небе жила красавица Луна по имени Слава. В её серебристых лучах купались Звёзды, Облака, Тучи и даже самые смелые Птицы, изредка высоко поднимающиеся в небеса.

Однажды Воздушный Шарик залетел за Облака, да так и остался там жить. Уж больно понравилось ему любоваться ночной красавицей.

Каждая Звезда мечтала стать такой же яркой, как Луна, каждой хотелось известности и славы.

Вот однажды подлетела к ней маленькая, но смелая Звёздочка и попросила серебристый лучик.

Слава, не задумываясь, отдала ей свой самый яркий луч. Звёздочка поблагодарила Луну и, обернувшись лучом, полетела по небу. Стала она такой серебристой, такой мерцающей, что все залюбовались ею, а Воздушный Шарик от удивления чуть не лопнул.

- Ещё одна красавица появилась! – воскликнул он и стал сопровождать лучистую Звёздочку по небу.

Вскоре ещё одна смелая Звёздочка попросила лучик у Луны, а за ней и началось – смелые и робкие, тусклые и яркие Звёзды просили и получали лучики Славы. Луна была доброй, и никому не умела отказывать.

А сама она стала бледнеть и худеть, силы покидали её с каждым уходящим лучом. В небе и на Земле становилось всё темнее и темнее.

Когда Луна стала прозрачной и узенькой, Звёздам показалось, что ещё немного, и она упадёт на Землю.

- Что же мы наделали, - сказали они, - мы думали только о себе и погубили Луну, которая заботилась обо всех нас.

Звёзды полетели к ней, и одна за другой вернули лучики Славы её хозяйке.

Луна стала быстро поправляться, заулыбалась и засверкала пуще прежнего.

Воздушный Шарик не сводил с неё влюблённых глаз. Звёзды радостно мерцали...

И всё было бы хорошо, но вновь появилась на небе молодая дерзкая Звезда, попросившая у Луны лучик Славы.

Всё повторилось и повторяется до сих пор.

Вот почему Луна и по сей день то полнеет, то худеет» [8].

В этой сказке луна наделена образом доброты, красоты и бескорыстной, она жертвовала собой, чтобы помочь каждой звезде. Позже звезды обнаружили свои ошибки и вернули свет Луне. Вместе они управляли огромным, тихим и темным ночным небом, освещая мир своим собственным светом. В этой сказке мы можем отразим добрые и красивые мысли людей в древние времена и поставим этот дух на природное явление, отражающее экологическую концепцию гармоничного сосуществования между человеком и природой.

В «Затесях» **В.П.Астафьева** есть зарисовка «**Лунный блик**», она уже по своему названию стала сходна со стихотворениями Ли Бай.

Автор описывает, как тихой и яркой ночью одинокий теплоход плавет на гладкой воде, а лунный блик постоянно меняется с движением теплохода. «Он серебрился, фосфорно зеленел, искрился, извивался змейкой, прыгал головастиком, убегал шустрой ящеркой» [1.-С.19]. Автор использует яркие сравнения, описывая лунный блик, живой и прекрасный. Он не только выражает любовь рассказчика к луне, но и отражает очаровательную красоту лунной ночи, которая позволяет людей чувствовать себя легко. Автор

подчеркивает движение лунного блика: «Вот-вот настигнет теплоход живую топь луны, сомнет ее, срежет плугом носа» [1.-С.19]. Здесь также используются яркие метафоры. Но время идет, а лунный блик всё бежит перед теплоходом, как и бежал, и теплоход не может догнать блик. Описание картины «поединка» теплохода и лунного блика приводит к пониманию ее философского смысла, к размышлению о философии луны, как философии жизни: «И было в этой ночной картине что-то похожее на жизнь, казалось, вот-вот поймаешь, ухватишь смысл ее, разгадаешь и постигнешь вечную загадку бытия» [1.-С.20]. Время проходит, и все меняется, но все во Вселенной бесконечно и непреложно.

Луна ясна и ярка, как зеркало, освещающая процесс развития человеческой цивилизации. Несмотря на то, что она очень маленькая в обширной вселенной, ее образ очень эмоционален и глубок. Луна – это не только символ вечности всего, но и возложение расставания; она не только символизирует чувство беспомощности и грусти, но отражает связь одиночества и тоски. На протяжении сотен и тысяч лет человеческая цивилизация развивалась и менялась. Люди переделывают природу и создают естественную культуру. Но есть неизблемые образы, отражающие чистоту и естественность человеческой души. Луна – один из них. Существует разнообразные варианты лунных культов, которые не только отражают культурное разнообразие, сформировавшееся в результате накопления исторического опыта, но и закладывают основу для развития нового поколения культуры.

Луна иногда яркая, иногда темная, иногда полная, а иногда и отсутствующая, с постоянной периодичностью повторяется. Разные люди видят одну светлую луну, но у них она вызывает различные эмоции. Так и в результате анализа семантики образа луны в произведениях русского и китайского авторов, представляется возможность говорить о том, что в рассмотренных текстах есть определенные сходства и различия в

наполнении образа луны. Например, в китайских волшебных сказках Чан Э красивая, но одинокая, а в русских сказках луна добрая и простая; в китайских стихах Ли Бай луна часто означает тоску по дому, печаль, но в произведении В.П. Астафьева она живая, веселая, но ее настроение тоже уводит героя в философские размышления. Одни и те же мысленные образы у разных людей, существующих в различной среде и владеющих различными способами культурного самовыражения, вызывают разные эмоции и отражают различные культурные коннотации и национальную психологию. Различные национальности и различные культуры смешиваются и развиваются друг с другом и совместно содействуют прогрессу, развитию человеческой цивилизации и обогащению культурных традиций.

Глава 3. Времена года

Весна, лето, осень и зима, цикл четырех сезонов, все на земле меняется с течением времени, но единственная константа – это солнце, которое поднимается на востоке и садится на западе каждый день. Четыре сезона формируются обращением Земли вокруг Солнца, то есть весной, летом, осенью и зимой, каждый сезон в течение трех месяцев. Как сигнал изменения времени через год, четыре сезона слишком важны для людей, что не только указывает на прохождение времени и изменение всего, но и передают художественное представление о эмоциональном состоянии людей. С древних времен четыре сезона всегда появились в различных литературных произведениях, созданных писателями всего мира. Времена года могут не только вызывать чувства и переживания, но и создать лирическую атмосферу, которая играет важную роль в художественном тексте.

Весна занимает первое место из четырех сезонов, представляет собой начало, представляет собой тепло и рост, и является сезоном для роста всего и весенних пахоты и посева; всё расцветает летом, которое является сезоном, когда урожай вступает в вершину своего роста, созревает, жаркая погода, ветер и проливные дожди происходят часто, и всё вокруг становится роскошным; осень – сезон сбора урожая, что означает, что всё проходит путь от роскоши роста до мрачной зрелости; зима – самое холодное время четырех сезонов, когда все в мире тихо, снежинки падают, одетые в белое. В течение года жаркое лето сурово, зима холодная, но весна и осень очень нежные. Весной тёплый ветерок дует, осенью прохладный и комфортный.

3.1. Образ весны в китайской традиции. «Весна на озере» Бо Цзюйи

春题湖上 白居易

湖上春来似画图，乱峰围绕水平铺。
松排山面千重翠，月点波心一颗珠。
碧毯线头抽早稻，青罗裙带展新蒲。
未能抛得杭州去，一半勾留是此湖。 [22]

В первый месяц весны это озеро – как на картине,
Как кольцом, опоясана горами ровная гладь.
Зелень в много слоёв – это сосны стоят на вершинах,
Сердце волн, как жемчужину, будет луну отражать.
Бирюзовый ковёр соткан нитями раннего риса,
Как на шёлковой юбке тесьма – камыша изумруд.
Если я не сумею однажды с Ханчжоу проститься,
Половиной причин это озеро я назову [1].

Это, описывающее осенний пейзаж На Западном озере, было создано поэтом династии Тан Бо Цзюй, когда он работал чиновником в городе Ханчжоу. Поэт нарисовал красивую картину весны в свежем стиле.

«В первый месяц весны это озеро – как на картине». В начале поэт использовал картину, чтобы описать Западное озеро, видно, что пейзаж здесь очень красивый, опьяняющий, отражающий глубокие чувства поэта к Ханчжоу.

«Как кольцом, опоясана горами ровная гладь. Зелень в много слоёв, как жадеит – это сосны стоят на вершинах, сердце волн, как жемчужину, будет луну отражать». Эти строки передают умиротворяющее настроение живописной сцены описывают, спокойное озеро окружено горами с трех сторон, как золотое кольцо, и озером с чистой водой в середине, спокойно, как зеркало, отражающее пейзаж горы. Сосны на горе подобны сторожевым, стоящим на страже прямо на горе, зеленым, как зеленые изумруды, полным жизненной силы; яркая луна в озере отражается в воде, как жемчуг, блестящая и полупрозрачная, очень красивая. Поэт использует серию

изобретательных метафор, сравнить сосну с изумрудом, а луна подобна жемчужине. Ярко изображаются и очерчиваются красивые пейзажи Западного озера.

«Бирюзовый ковёр соткан нитями раннего риса, Как на шёлковой юбке тесьма – камыша изумруд». Вновь выращенные рисовые саженцы, как огромный зеленый ковер, пушистый. Камыш колыхается весенним бризом, как юбка молодой девушки. Здесь обильно используются метафоры: зеленые рисовые саженцы как зеленый ковер, камыш как тесьма, поэт писал о жизнерадостности и процветании полей в начале весны.

Весна – посевной сезон, время для того, чтобы породить надежду, крестьянин «красивой весной» сеет семена надежды. В этом стихотворении не только изображаются красивые весенние пейзажи, но и выражается забота поэта о народе как «государственного» человека, надеющегося на то, что, погода будет прекрасной весь год и люди получают хороший урожай.

«Если я не сумею однажды с Ханчжоу проститься, половиной причин это озеро я назову». Последнее предложение состоит в том, что поэт собирается покинуть Ханчжоу, но он не желает оторваться от очаровательной красоты Западного озера, выражает глубокую привязанность к этому месту.

Первые шесть предложений этого стихотворения сосредоточены на пейзаже, изображающем красивые весенние пейзажи, а последнее предложение выражает чувства, заветные и терпетные для поэта. Чувства всего стихотворения веселые, а содержание является конкретным и существенным. В стихах поэт много весны, красоты и надежды. Весна – решающее время года; хорошее начало – половина успеха. Весной все хорошее укоренится.

3.2. Образ весны в русской традиции. «Весенний остров» В.П. Астафьева

Этот рассказ входит цикл «Затеси» В. П. Астафьева. В нем рассказывается о том, как плывущему на лодке по реке Енисей, встретился на пути маленький остров. Автора-рассказчика привлёк очаровательный весенний пейзаж острова, и он долго не мог забыть его. В силу своего географического положения остров ниже обычного горизонтального уровня, что приводит к некоторым различиям между четырьмя сезонами на острове и другими нормальными горизонтальными плоскостями. В.П. Астафьев родился в этих местах, на Енисее и поэтому испытывает глубокие чувства к этой земле.

«Берега яркие, в сочной зелени – так бывает здесь в конце весны и в начале лета, когда бушует всюду разнотравье, полыхают непостижимо яркие цветы Сибири» [1.-С.24]. Здесь, любуясь зеленой растительностью и красочными цветами, автор пишет о жизнерадостности и процветании в природе с приходом весны. Естественность и красота природы дарит эти качества и душе человека. Яркими и красивыми цветами, пейзажи, которые часто можно увидеть в Сибири весной, созвучны состоянию души человека. «Но на подоле острова живая лента зелени! Это только что распустившийся гусятник и низенький хвощ. За ними синяя полоса, окропленная розовыми и огненными брызгами. Цветут колокольчики, жарки, кукушкины слезки, дикий мак. Везде по Сибири они давно отцвели и семя уронили, а тут... Весна на острове! Весна» [1.-С.24]. Сравнивая пейзажи острова с пейзажами других мест, использует богатые эпитеты и метафоры. Все зеленые растения на острове сравниваются с зеленой лентой, которая ярко изображает картину весны, полной жизнедарения и открытия всех черт природы на острове весной. Именно в этом отражается и любовь автора к своему родному острову.

«Вспоминая о весеннем острове, я думаю и о нас, людях. Ведь к каждому человеку поздно или рано приходит своя весна. В каком облике, в каком цвете – неважно. Главное, что она приходит» [1.-С.24]. В последнее мысль автор возложил надежды на весну, которая является первым из четырех сезонов, начало года, рождение всего, и начало всей хорошей новой

жизни. Поэтому несмотря на то, что в жизни есть много трудностей, есть ветер, дождь и «задымление» души каждого человека, но весна всегда придет, даря нам надежду, мотивируя нас двигаться вперед.

3.3. Образ осени в китайской традиции. «Тяньцзиньша. Осенние думы» Ма Чжиюань

天净沙•秋思 马致远

枯藤老树昏鸦，小桥流水人家，古道西风瘦马。夕阳西下，断肠人在天涯。 [12].

«Старое дерево, высохший плющ, сумерки в небе, ворона.

Маленький мостик, течение реки – где-то у дома чужого.

Западный ветер, измученный конь, древней тропы ковыли.

Солнце клонится на Запад.

И в безысходности той – человек в невероятной дали...» [6].

Это песня родилась в период династии Юань, создана она Ма Чжиюань. Используя разнообразные детали пейзаж, автор создает картину осеннего заката.

«Старое дерево, высохший плющ, сумерки в небе, ворона». В этом предложении он написал три изображения, деревья, плющ и вороны, написал пустую и жалкую сцену, отражает печаль и грусть сердца поэта.

«Маленький мостик, течение реки – где-то у дома чужого». Изображение в этом предложении мостика, реки и дома, на первый взгляд, создает теплую и гармоничную сцену, но оно контрастирует со внутренним желанием лирического героя, стремящегося в душе к своему дому, быть может, и к своим родителям, которые так далеко от этого счастливого пейзажа.

«Западный ветер, измученный конь, древней тропы ковыли». Изображение в этом стихе ветра, лошади, древней дороги как бы

подчеркивает пустынную сцену, что соответствует одиночеству и страданиям в сердце поэта.

«Солнце клонится на Запад». Изображение в этом предложении – закат. Пейзаж, описанный в первых трех предложениях, связан этим изображением. Рисуя человека, одиноко идущего на закате дня по древней дороге, окруженной высохшими плющами, сопровождаемого воронами на старом дереве, автор особенно тонко подчеркивает одиночество путника тем, что несколько домов рядом с рекой чужие. Осень подходит к концу, а западный ветер свистит. Все мертво.

«И в безысходности той – человек в невероятной дали...» В этом предложении выражается вся скорбь, печаль в сердце автора, а путешественник, блуждающий по миру, не имеет дома. В мрачной осенней среде такие чувства особенно заметны. И в этом случае можно говорить не просто о созвучии настроений, а о взаимопроникновении природы и души человека.

Вся песня состоит из 28 слов и описывает десять сцен. Эти десять сцен представляют собой десять отдельных лиц, которые не имеют ничего общего друг с другом, но автор связывает их друг с другом одиночеством и печалью блуждающего сына и чувством тоски по дому.

Он представляет собой картину поздней осенней сцены, которая не только реально изображает людей, странствующих в любом месте, но, кроме того, также отражает и атмосферу эпохи.

В этом стихотворении самым ярким становится использование пейзажа для выражения чувств лирического героя и выражение отражения чувства в пейзаже. Пейзажная картина изменяется от статического описания к динамическому описанию; от далекого к близкому. Стихотворение передает эмоциональную глубину пейзажа и глубину переживаний героя, общий эмоциональный тон всего текста достаточно тяжелый, соединяющий лаконичные слова и глубокое чувство.

Хотя осень – время сбора урожая, но и печальное время, когда осенний ветер разрушителен, все постепенно засыхает, а воздух наполняется

холодной мрачностью, ощущается атмосфера упадка и смерти. Всё это создает состояние своего рода психологической грусти, и постепенно это опустошение перерастает в печальную осень, печальные чувства.

3.4. Образ осени в русской традиции. «Предчувствие осени» В.П. Астафьев

Эта миниатюра тоже входит в книгу «Затеси». Конец августа, осенний ветер мрачный, и все увядает. Но воздух в августе кажется гораздо спокойнее. Все тихо.

«Речка Быковка стала еще светлей и мельче. Она как бы оробела немножко и чуть-чуть шумит перекатами, словно боится нарушить зарождающуюся грусть, стряхнуть поседелость на кустах, висящих над нею» [1.-С.22]. В этом предложении автор использует олицетворение, придавая образу осени богатство человеческих характеристик, что контрастирует с тихой осенью и более ярко отражает тишину осени. «Земля в августовские ночи совсем не ощутима, хочется притихнуть вместе с нею, пожалеть себя и ее за что-то, приласкаться к теплomu – наступающим холодом, тьмою дышит ожившее пространство» [1. – С.22]. В это время у природы тишина всего лишь одна из характеристик, но за ней следует и грусть и мрачность. «Рано начали просыпаться туманы, а как проступят, так низко и неподвижно лежат неровными слоями над зеленой отавой, по – над речкой; рано вечером многими сенокосилками стрекочут кузнечики, стрекочут длинно, трудолюбиво; Птицы все едят, едят. Овсянки затемно прилетают и садятся в поле и только на вечерней заре лепятся на кусты и чистят перья клювами от паутины. Песен птичьих уж нет, только хлопоты, только молчаливые заботы перед дальней дорогой» [1.-С.22-23]. Вот описание естественной ситуации, когда осень подходит к концу и наступает зима, а с ней и меняется и жизнь не только полей и лесов, но всех видов животных. Насекомые поют последнюю песню этой мрачной осени и вступают последнюю борьбу за свою жизнь. Но законы природы не могут быть нарушены, четыре сезона находятся в постоянной смене: умирании и возрождении, не говоря уже об о

всем живом на земле. Каждое существо, живущее на земле, имеет свое предназначение; есть также некоторые спящие животные, которые должны подготовиться к долгой, холодной зиме, собрать достаточно еды, а затем хорошо спать дома в течение трех месяцев. Кроме того, автор акцент делает и на образе тяжелого тумана, который покрывает землю, его описания полны ощущений таинственного чувства в природе. Но в то же время это также усугубляет внутренние чувства автора, приводя к сдержанности и безмятежности осени. Осень приближается.

«Природу охватило томление и тревога, за которой последует согласие с осенью, печальное прощание с теплом, готовность к трудному зимованию, так необходимому для обновления всего в природе» [1.-С.23]. В последнем предложении автор толкует значение осени, устанавливает эмоциональный тон полного текста, меланхолию и молчание и выражает внутренние чувства автора по поводу осени.

Четыре Времени весны, лета, осени и зимы – своего рода «реинкарнация». Когда осенний ветер поднимается, жизнь будет спать с тех пор, и годы в конечном итоге будут грустными и «декадентскими». Бесчисленные жизни принимают это беспощадное условие, улетают и уходят, возможно, не в состоянии выдержать эмоциональные оковы, обнажая привязанность и беспомощность. Но нет способа изменить ход времени, и остается только согласиться с испытанием грядущего холода.

Четыре сезона могут вызывать разные чувства у людей, живущих в разных местах, потому что различные географические места приводят к различным климатическим условиям четырех сезонов. Но «языки» четырех сезонов похожи везде. Весна – первый из четырех времени, весенний ветер дует, теплый и комфортный, это новое начало года, это время надежды; лето жаркое, но это свободное время, осень – время сбора урожая, но и печальное время падающих листьев и увядания всего; зима холодная и тяжелая, но она также красива и мечтательна.

Хотя чувства, вызываемые временной сменой сезонов, одинаковы, существуют некоторые различия в стилях и выражениях каждой стране.

Сходство заключается в том, что сезонные характеристики двух сезонов очень мягкие, лето – жаркое, зима – суровая и холодная; разница в том, что весна – это начало надежды, а осень – скорби.

Сопоставляя произведения русской литературы и китайской на примере обозначенных текстов отметим, что

- эмоциональность текста Ма Чжиюань более сдержана, чем в зарисовках В.П. Астафьева;

- в китайской литературе представление четырех сезонов не сбалансировано, большинство из них – о весеннем и осеннем периоде, который может соответствовать сентиментальности людей. В русской литературе же представлены все времена года, поскольку длинная зима и короткое лето в России, так же как весна и осень дополняют картину «русской души», подчеркивая ее страдания, переживания и широту. Именно изучение этих текстов может стать продолжением развития темы данной ВКР.

Четыре время – это молчаливый язык природы, прислушайтесь к голосам природы и почувствуйте самые естественные эмоции.

Заключение

Природа – это дом, на котором мы живем, и она дает нам материальные условия для выживания и развития. Люди живут на этой прекрасной земле и наслаждаемся всеми ресурсами, доставленными нам Матери-Землей, так что мы должны защищать нашу землю и жить в гармонии с природой.

Кроме того, природа также является носителем наших человеческих эмоциональных знаков. Когда мы устали от трудностей жизни, когда мы эмоционально связаны, когда мы одиноки, нам можно было бы оставить в стороне все мирские вещи, войти в природу, сблизиться с природой и открыть тайны природы. После того, что жизнь не так хороша, как вы думаете, но это не так плохо, как вы думаете. Потому что мы возлагаем наши внутренние чувства на природу, природа будет использовать свою красоту, чтобы помочь нам успокоить печаль и получить счастье.

В результате проведенного исследования были сделаны следующие выводы:

В первой главе «Образ дерева», делается вывод на основе сравнительного анализа произведений «Родные березы» В.П. Астафьева и стихотворения «Весенней ночью в Лояне слышу флейту» Ли Бо.

Сходство:

в этих двух произведениях березы и ивы вызывают одинаковые чувства тоску автора по родину.

Разница:

смысловое наполнение связано с национальными культурными традициями, поскольку березы являются символом русского народа, а ива является символом привязанности к дому в Китае.

В второй главе «Луна», на основе анализа текстов сказок и литературных текстов (китайских сказок «Чан Э летает на луну», «Думы тихой ночью» и стихотворений «Луна над горной заставой», «С вином в руке вопрошаю» Ли Бо и русских «Русская сказка о луне», и рассказа В.П. Астафьева «Лунный блик») делаются следующие выводы:

Сходство:

луна обладает наполняет душу чувством одиночества, печали, философской задумчивости и символизирует вечность всего сущего.

Разница:

эмоциональный тон, отраженный в литературе двух стран, отличается. Эмоции в китайской литературе печальны, грустны и просты в изображении, а в русской традиции она более живая, веселая, но ее настроение тоже уводит героя в философские размышления.

В третьей главе «Времена года», в этой главе в качестве примера приводится анализ литературных китайских произведений «Весна на озере» Бо Цзюйи, «Тяньцзиньша. Осенние думы» Ма Чжиюань и русских «Весенний остров», «Предчувствие осени» В.П. Астафьева делаются следующие выводы:

Сходство:

в представленных текстах весна – начало и надежда; осень – конец, депрессия, заброшенность.

Разница:

- эмоционально в китайский текст более сдержан;
- в китайских литературных произведениях о весной и осенью больше литературных произведений, меньше о зиме и лете, и существует дисбаланс, в русской литературе все времена года «дополняют» картину русской души..

На основе анализа вышеупомянутых трех репрезентативных изображений можно сделать следующий общий вывод:

Сходство между китайской и русской культурами : литература каждой страны использует образы пейзажа в качестве носителя человеческих эмоций, что отражает философию человеческой души, стремление к ее наполнению естественной гармонией чувств.

Разница между китайской и русской культурами можно обозначить следующим. В силу факторов географической среды различные национальные культуры имеют разные и уникальные способы выражения, и

существуют большие различия в степени эмоционального выражения и эмоциональный ритм и тона.

Китайский характер более сдержанный и застенчивый, не выражает свои идеи напрямую, а эвфемистическим образом, а русский характер веселый, оптимистичный, прямолинейный, поэтому выражение эмоций прямолинейно и ясно.

Великий русский поэт Ф.И.Тютчев писал:

Не то, что мните вы, природа:

Не слепок, не бездушный

лик —

в ней есть душа, в ней есть

свобода,

в ней есть любовь, в ней есть

язык. [23]

Действительно, у природы есть жизнь, густой лес — это его волосы; светлая луна в небе — это его глаза, которым можно вникать все, а меняющиеся времена являются реинкарнацией его жизни..... Эти языки природы, хотя он всегда молчаливая, но оно было безвестно сопровождать нас и защищать нас. Все пейзажи природы похожи на затеси сибирского леса, как символ естественной цивилизации, который отражает историю развития не только цивилизации, но и души человека. Это затеси на нашем сердце, на нашей душе.

Список литературы:

1. Аставьев В.П.. Затеси. Красноярск: Красноярское книжное издательство, 1982.
2. Астафьев В.П.. Царь-рыба. Красноярск: Красноярское книжное издательство, 1978.
3. Алексеева.В. Собрание стихов. //http: zimbabve.ru/library/LiBo/poems.htm. [把酒问月].
4. Бежина Л. Избранная лирика Ли Бо и Ду Фу; Пер. с кит. Анны Ахматовой, Александра Гитовича и др. М.: Детская литература, 1987. [春夜洛城闻笛, 静夜思, 关山月]
5. Ван Пэйцин. Глубокое беспокойство, сильное предупреждение: анализ темы взаимоотношений человека и природа в “Царь-рыбе. Гансу: Вестник Северо-Западного педагогического университета: Серия философии и социальных наук, 1993. [王培青. 深沉的忧虑 强烈的警告 – 试析《鱼王》中人与自然关系的主题. 西北师大学报(社会科学版), 1991].
6. Галина Струча. Тяньцзинша . Осенние думылина; Пер. с кит. // Stihi.ru. 2009. [天净沙.秋思].
7. Гуревич Л.Е, Паршикова И. И. Экология души – путь в будущее человечества. Казань: Педагогика общеобразовательной школы Опубликовано в международная научная конференция «Инновационные педагогические технологии», 2014.
8. Галина Ильина. Русские Народные Сказки. М.: Свидетельство о публикации,2010. // http://www.stihi.ru/avtor/idioma.
9. Гайденок П.П, В.В.Петров. Философия природы в античности и в средние века. М.: Прогресс-Традиция, 2000.

10. Инь Цзеце. Изучение творчества В.П.Астафьева в Китае. Отзывы на диссертацию направлять по адресу: 614990, г. Пермь, ГСП, ул. Букирева, 15, ПГНИУ, диссертационный совет Д 212.189.11,2018.

11. Лю Мин. Чан Э летает на Луну. П.:Пекинское художественное и фотографическое издательство, 1989. -С.1-30. [刘明. 嫦娥奔月. 北京美术摄影出版社, 1989].

12. Ли Ханьцю, Ли Юню. Отобранные Юаньская драма. П.:Яньшаньское издательство, 2001. [李汉秋, 李永佑. 元曲精品. 北京: 燕山出版社, 2001].

13. Лю Вэньфэй. Моральная экологическая литература. П.:Русская литература и искусство, 2006. [刘文飞. 道德的”生态文学, 序«俄罗斯生态文学论». 北京: 俄罗斯文艺. 2006].

14. Николаева А.А., Ф.И.Тютчев. Полное собрание стихотворений. Л.: Сов.писатель, 1987.

15. Низамиев А.Г. Основа современной экологической культуры – народная экология. Кыргызстан: Известия ВУЗов Кыргызстана, 2016.

16. Н.Н.Шевелев. Экологические представления в культуре народов России (доиндустриальный период развития). Дневник науки, 2018.

17. Родсет А. Весна на озере Бо Цзюйи; Пер. с кит. // Stihi.ru. 2016. [春题湖上].

18. Разуvalова А.И. «Сибирский текст» в прозе В.П. Астафьева: (к постановке проблемы) //Сибирский текст в национальном сюжетном пространстве: коллективная монография. Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2010.

19. Распутин В.Г. Прощание с матерой. М.: Издательство Эксмо, 2015.

20. Самотик Л.Г. Таежный закон в произведениях В.П. Астафьева: семантика понятия народной экологии. Экология языка и коммуникативная практика, 2019.

21. Сюн Лихуэй. Стихотворение Ли Бо. П.: Народная литература. 2005. [熊礼汇. 李白诗. 北京: 人民文学出版社 2005].

22. Се Сывэй. Сборник стихов Бай Цзюйи. П.: Китайское книгоиздательство, 2005. [谢思炜.白居易诗选.北京:中华书局,2005].
23. Тютчев Ф. И. Стихотворения. М.: Издательство Эксмо, 2012.
24. Хай Цзы. Стихотворение Хай Цзы «На рассветном берегу океана, распускаются весенние цветы». Китай: Издательство писателей, 2009. [海子.海子诗全集.作家出版社 2009].
25. Цзян Лэй. Советское экологическое литературное идейное течение: анализ концепции нравственности В.П.Астафьева. Ляонин: Северо-Восточные Азиатские иностранные языки, 2015. [姜磊.苏联生态文艺思潮研究,兼论阿斯塔菲耶夫的生态伦理道德观.辽宁:东北亚外语研究, 2015].
26. Чэнь Шусянь, Чжан Дабэнь. Послесловие // Сборник лирических миниатюр В.П.Астафьева; Пер. с рус. Тяньцзинь: Издательство ста цветов. 1995. [陈淑贤, 张大本(译).阿斯塔菲耶夫散文选.天津:百花文艺出版社, 1995].
27. Чжан Пин. Настойчивый поиск философии жизни – предварительное исследование творчества Астафьева. П.: Советская литература, 1986. [张冰.人生哲理的执着探索 – 阿斯塔菲耶夫创作特点初探.北京:苏联文学.1986].
28. Ши Тецянь. Русский язык. П.: Издательство преподавания и исследования иностранных языков, 2015. [史铁强.大学俄语(新版.)北京:外语教学与研究出版社.2015. P. 201].
29. Ши Госюн. Выразитель русской души – Астафьев. Цзянсу: Современная иностранная литература, 1995. [石国雄.俄罗斯心灵的表达者 – 阿斯塔菲耶夫.江苏:当代外国文学, 1995].
30. Эйдлина Л. Китайская классическая поэзия; пер. с кит. М.: Худож. Лит.,1984.
31. Экологические и нравственные проблемы в произведениях В. П. Астафьева.// <https://www.allsoch.ru/sochineniya/11791>.

32. Ян Сумэй, Янь Цзицин. Русская экологическая литкратура. П.: Народная литература, 2006. [杨素梅, 闫吉青. 俄罗斯生态文学论. 北京: 人民文学出版社, 2006].

33. Ян Сумэй. Экологическая литература в русском литературном мире в XX веке. П.: Русская литература и искусство, 2002. [杨素梅. 20世纪俄罗斯文坛上的生态文学. 北京: 俄罗斯文艺, 2002].